

Greek-Spanish

Identificación del paciente: _____

Fecha de la evaluación: _____

Duración: desde _____ hasta _____

Administrador del test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilingüismo griego-español

Διγλωσσία Ελληνικά–Ισπανικά

Η μετάφραση του τρίτου μέρους της Εξέτασης για Δίγλωσσους Αφασικούς (Ελληνικά–Ισπανικά) έγινε από την Ελένη Ράπτη.

La parte C del test de la afasia en los bilingües ha sido adaptada al bilingüismo (griego/castellano) por Helen Raptis.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ΕΞΕΤΑΣΗ ΑΦΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΔΙΓΛΩΣΣΟΥΣ

TEST DE LA AFASIA EN BILINGÜES

ΤΡΙΤΟ ΜΕΡΟΣ / PARTE C

Διγλώσσια Ελληνικά – Ισπανικά

Bilingüismo griego-español

ΑΝΑΓΝΟΡΙΣΗ ΛΕΞΕΩΝ / RECOÑECIMIENTO DE PALABRAS

***Mostrar las palabras una cada vez al paciente y al mismo tiempo, léalas en voz alta. El paciente debe decir y/o mostrar la palabra en la lista de 10 palabras que aparecen en vasco. Rodee el número correspondiente a la elección del paciente. Si después de 5 segundos el paciente no ha dado ninguna respuesta, rodee el "0" y pase a la siguiente palabra-estímulo. Si el paciente es incapaz de leer, léale usted las 10 posibles elecciones, hasta que él haya formulado una elección. Si después de 3 lecturas consecutivas de la lista, el paciente no ha indicado ninguna elección, rodee el "0" y pase a la siguiente palabra-estímulo.

***Comience a leer aquí.

Le voy a mostrar una palabra en castellano y usted tiene que decirme cual de las palabras de esta lista quiere decir lo mismo en griego. ¿Preparado?

428. árbol	1. μήλο	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. nieve	2. χιόνι	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. ventana	3. γλυκό	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. martillo	4. σφυρί	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. pescado	5. πόρτα	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. ψάρι												
	7. παράθυρο												
	8. τανάλια												
	9. δένδρο												
	10. αρνί												

***Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σάς δείξω μία λέξη στα Ελληνικά και θα μου πείτε ποια λέξη στη λίστα αυτή σημαίνει το ίδιο πράγμα στα Ισπανικά. Έτοιμος;

433. γάλα	1. sillón	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. άλογο	2. leche	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. πουκάμισο	3. camisa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. λουλούδι	4. mesa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. πολυθρόνα	5. flor	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. agua												
	7. lazo												
	8. caballo												
	9. hoja												
	10. burro												

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΛΕΞΕΩΝ / TRADUCCION DE PALABRAS

*** Διαβάστε τις παρακάτω λέξεις δυνατά μία στη φορά. Αν η απάντηση είναι η λέξη μέσα στην παρένθεση βάλτε σε κύκλο '+', αν η λέξη είναι διαφορετική αλλά σωστή τότε βάλτε σε κύκλο '1', αν η μετάφραση είναι λάθος βάλτε σε κύκλο '-'. Αν στο τέλος των πέντε λεπτών ο ασθενής δεν δίνει απάντηση τότε βάλτε σε κύκλο '0' και προχωρείστε παρακάτω.

***Αρχίστε εδώ.

θα σας πώ μία λέξη στα Ελληνικά και θα πρέπει να μου δώσετε την μετάφραση στα Ισπανικά. Έτοιμος;

438. μαχαίρι	(cuchillo)	+ 1 - 0	(438)
439. πόρτα	(puerta)	+ 1 - 0	(439)
440. αυτί	(oreja)	+ 1 - 0	(440)
441. άμμος	(arena)	+ 1 - 0	(441)
442. βαλίτσα	(maleta)	+ 1 - 0	(442)
443. αγάπη	(amor)	+ 1 - 0	(443)
444. ασχήμια	(fealdad)	+ 1 - 0	(444)
445. κουράγιο	(coraje)	+ 1 - 0	(445)
446. λύπη	(tristeza)	+ 1 - 0	(446)
447. αιτία	(razon)	+ 1 - 0	(447)

***Lea en voz alta las siguientes palabras una cada vez. Si la respuesta del paciente es la palabra entre paréntesis, rodee el '+'; si la palabra es diferente pero aceptable, rodee el '1'; si la traducción es incorrecta rodee el '0' y lea la palabra siguiente.

***Empiece a leer en voz alta aquí.

Le voy a decir una palabra en español y usted va a darme su traducción en griego. ¿Está Ud. preparado?

448. cocina	(κουζίνα)	+ 1 - 0	(448)
449. techo	(ταβάνι)	+ 1 - 0	(449)
450. garganta	(λαιμός)	+ 1 - 0	(450)
451. mantequilla	(βούτυρο)	+ 1 - 0	(451)
452. sombrero	(καπέλλο)	+ 1 - 0	(452)
453. odio	(μίσος)	+ 1 - 0	(453)
454. alegría	(χαρά)	+ 1 - 0	(454)
455. miedo	(φόβος)	+ 1 - 0	(455)
456. tristeza	(λύπη)	+ 1 - 0	(456)
457. belleza	(ομορφιά)	+ 1 - 0	(457)

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΦΡΑΣΕΩΝ / TRADUCCION DE FRASES

***Διαβάστε τις φράσεις δυνατά στον ασθενή μέχρι τρεις φορές ανάλογα με την επιθυμία του ασθενή και βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί με τις φορές που διαβάσατε την φράση. Το σκόρ αντιστοιχεί στον αριθμό των ομάδων λέξεων (όπως φαίνεται στην ενδεικνυόμενη μετάφραση στην παρένθεση) σωστά μεταφρασμένων. Βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί στον αριθμό των λέξεων που μεταφράστηκαν σωστά. Μία παράλειψη μετράει σαν λάθος. Αν όλες οι ομάδες λέξεων έχουν ένα ή παραπάνω λάθη ή αν ο ασθενής δεν λέει τίποτε μετά από τρεις συνεχείς επαναλήψεις των φράσεων βάλτε σε κύκλο '0'. Αν η μετάφραση του ασθενή δεν είναι ίδια με αυτή στην παρένθεση αλλά 'παρ' όλα αυτά είναι σωστή βάλτε σε κύκλο "+".

***Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σας δώσω μερικές προτάσεις στα Ελληνικά. Εσείς θα μου δώσετε την μετάφραση στα Ισπανικά. Έτοιμος;

458. Είναι μεγάλο σπίτι. (Es una casa grande)	Διαβάστηκε	1 2 3	φορές	(458)
	Ομάδες χωρίς λάθη	+ 0 1 2 3		(459)
460. Έρχεται με το τρένο. (Viene en tren)	Διαβάστηκε	1 2 3	φορές	(460)
	Ομάδες χωρίς λάθη	+ 0 1 2 3		(461)
462. Η Ελένη ήταν δυο μέτρα μακριά απο τη σκηνή. (Elena estaba a dos metros de la scena)	Διαβάστηκε	1 2 3	φορές	(462)
	Ομάδες χωρίς λάθη	+ 0 1 2 3		(463)

464. Κάθε Κυριακή πηγαίνω στην εκκλησία κοντά στο σχολείο. (<u>Los domingos voy a la iglesia cerca de la escuela</u>)	Διαβάστηκε Ομάδες χωρίς λάθη	1 +	2 0	3 1	2 2	3 3	φορές (464) (465)
466. Έλα να το πάρεις. (<u>Venga a tomarlo</u>)	Διαβάστηκε Ομάδες χωρίς λάθη	1 +	2 0	3 1	2 2	3 3	φορές (466) (467)
468. Η κυρία και ο γιόστης περιμένουν μία ώρα μέσα στο αυτοκίνητο. (<u>Hace una hora que el mujer y su hijo esperan en el coche.</u>)	Διαβάστηκε Ομάδες χωρίς λάθη	1 +	2 0	3 1	2 2	3 3	φορές (468) (469)

***Lea las frases en alta voz al paciente hasta tres veces según el número de veces que lo pida el paciente y rodee la cifra correspondiente al número de veces que el texto fue leído. La puntuación corresponde al número de grupos de palabras (como las indicadas en la traducción que figura entre paréntesis) correctamente traducidas. Rodee el número correspondiente al número de grupos de palabras que no contienen ningún error. Una omisión se cuenta como error. Si todos los grupos contienen uno o más errores, o si el paciente no dice nada, después de tres repeticiones consecutivas, rodee el '0'. Si la traducción del paciente no es la sugerida pero sin embargo aceptable, rodee el '+'.
***Empiece a leer en voz alta aquí.

Ahora yo le daré algunas frases en español. Usted las traducirá al griego. ¿Está Ud. preparado?

470. Es un situación serio. (<u>Η κατάσταση είναι σοβαρή</u>)	texto leído grupos sin error	1 +	2 0	3 1	2 2	3 3	veces (470) (471)
472. Vamos en coche. (<u>Πάμε με το αυτοκίνητο</u>)	texto leído grupos sin error	1 +	2 0	3 1	2 2	3 3	veces (472) (473)
474. Pablo trabaja a dos kilómetros de aquí. (<u>Ο Παύλος δουλεύει δυο χιλιόμετρα απο εδώ</u>)	texto leído grupos sin error	1 +	2 0	3 1	2 2	3 3	veces (474) (475)
476. Los miercoles voy al cine cerca de su casa. (<u>Κάθε Τετάρτη πηγαίνω στο σινεμά κοντά στο σπίτι σου</u>)	texto leído grupos sin error	1 +	2 0	3 1	2 2	3 3	veces (476) (477)
478. Venga a verla. (<u>Έλα να το δείς</u>)	texto leído grupos sin error	1 +	2 0	3 1	2 2	3 3	veces (478) (479)
480. Hace diez minutos que Pablo y su hermana hablan en la cocina. (<u>Ο Παύλος και η αδελφή του μιλάνε δέκα λεπτά μέσα στη κουζίνα</u>)	texto leído grupos sin error	1 +	2 0	3 1	2 2	3 3	veces (480) (481)

ΚΡΙΣΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ ΟΡΘΟΤΗΤΑΣ / JUICIOS DE GRAMATICALIDAD

Σ'αυτήν την ενότητα ο ασθενής πρέπει να πει αν η πρόταση που του διαβάζεται είναι σωστή Ελληνική πρόταση ή όχι. Αν ο ασθενής κρίνει ότι δεν είναι σωστή, του ζητάτε να την διορθώσει. Για την κρίση του ασθενή βάλτε σε κύκλο '+' αν ο ασθενής θεωρεί την πρόταση ότι είναι σωστή άσχετα αν έχει δίκιο ή όχι, '-' αν δεν είναι παραδεκτή '0' αν ο ασθενής πει ότι δεν μπορεί να την διορθώσει ή δεν λέει τίποτε. Αν μία σωστή πρόταση (486, 492) κρίνεται λάθος και επομένως διορθώνεται λάθος τότε βαθμολογείστε '-' και για την κρίση και για την διόρθωση.

***Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σας δώσω μερικές προτάσεις στα Ελληνικά. Πείτε μου αν είναι σωστές Ελληνικές προτάσεις. Αν δεν είναι, θα σας ζητήσω να τις διορθώσετε. Για παράδειγμα, αν πω " αυτός σκέφτεται της μητέρας του" θα μου πείτε 'λάθος' και θα την διορθώσετε: "αυτός σκέφτεται την μητέρα του". 'Ετοιμος;

482. Αυτό παιδί είναι έξυπνο.	κρίση	+	-	0	(482)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(483)
484. Δος μου ένα μπουκάλι από κρασί.	κρίση	+	-	0	(484)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(485)
486. Η Μαρία έγραψε το ποίημα.	κρίση	+	-	0	(486)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(487)
488. Θέλω λίγο καφέ. Εγώ επίσης.	κρίση	+	-	0	(488)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(489)
490. Αν έχω καιρό, θα έγραφα το γράμμα.	κρίση	+	-	0	(490)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(491)
492. Διαβάζω.	κρίση	+	-	0	(492)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(493)
494. Πού είναι του σπίτι;	κρίση	+	-	0	(494)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(495)
496. Σε 1995 θα πάμε στην Ισπανία.	κρίση	+	-	0	(496)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(497)

***En esta sección el paciente debe indicar si la frase que le es leída es una oración español correcta o no. Si el paciente considera que la frase no es gramatical, se le pide que la haga correcta. Para el juicio del paciente, rodee el "+" si el paciente considera que la oración es correcta, independientemente de si el paciente está acertado o no, "-" si el paciente considera la oración incorrecta, y "0" si el paciente no da ninguna respuesta. Después puntúe la frase corregida como "+" si es aceptable, "-" si es inaceptable, o "0" si el paciente declara que es incapaz de transformarla en correcta, o si equivocadamente ha considerado una frase incorrecta como "correcta" en cuyo caso no hay lugar a intentar transformarla en correcta, o si el paciente no dice nada cuando una frase correcta (500, 504) es declarada incorrecta, y al intentar transformarla hace una frase incorrecta, puntúe "-" para ambos juicio y corrección.

***Empiece a leer en voz alta aquí.

Le voy a leer a Ud. algunas frases en español. Dígame si son frases correctas en español. Si no lo son yo le pediré que las transforme en correctas. Por ejemplo, si yo digo: "el está pensando a su madre" Ud. dirá: "incorrecto" y la corregirá: "el está pensando en su madre". ¿Preparado?

498. Esa la casa es grande.	juicio	+	-	0	(498)
	frase corregida	+	-	0	(499)
500. Quiero una taza cafe.	juicio	+	-	0	(500)
	frase corregida	+	-	0	(501)
502. El poema fue escrito por Maria.	juicio	+	-	0	(502)
	frase corregida	+	-	0	(503)
504. Estoy leyendo.	juicio	+	-	0	(504)
	frase corregida	+	-	0	(505)
506. Si hablé cada día, aprendería el francés.	juicio	+	-	0	(506)
	frase corregida	+	-	0	(507)
508. Voy a la escuela. Y yo.	juicio	+	-	0	(508)
	frase corregida	+	-	0	(509)
510. Es el libro su.	juicio	+	-	0	(510)
	frase corregida	+	-	0	(511)
512. Te veré el abril.	juicio	+	-	0	(512)
	frase corregida	+	-	0	(513)

Επιπλέον παρατηρήσεις σχετικά με οποιοδήποτε σημείο της συμπεριφοράς του ασθενή που δεν καλύφθηκαν από τις καθιερωμένες ερωτήσεις της εξέτασης.
Notas adicionales de todos los aspectos del lenguaje del paciente que no fueron destacados en las preguntas anteriores.

árbol

1. μήλο

nieve

2. χιόνι

ventana

3. γλυκό

martillo

4. σφυρί

pescado

5. πόρτα

6. ψάρι

7. παράθυρο

8. τανάλια

9. δένδρο

10. αρνί

γάλα

1. sillón

άλογο

2. leche

πουκάμισο

3. camisa

λουλούδι

4. mesa

ποληθρόνα

5. flor

6. agua

7. lazo

8. caballo

9. hoja

10. burro